

Samedi 3 décembre 2022

14^e Symposium suisse pour traductrices et traducteurs littéraires :

Cartographie de la traduction

Maison Rousseau et Littérature (MRL), Genève

En 2022, pour faire foisonner les synergies développées au sein de la communauté des traducteur·ices grâce aux deux dernières éditions hybrides, le Symposium suisse pour traducteurs et traductrices littéraires s'inscrit sous le signe d'une cartographie de la traduction. Qu'est-ce qui migre quand on traduit ? Comment la pratique de la traduction s'imprime-t-elle sur les identités individuelles et collectives ? Pour y répondre, le Symposium propose une brève plongée dans l'histoire de la traduction en contexte migratoire avant de se saisir de questions de politique professionnelle en réunissant des représentant·es des associations professionnelles des pays voisins pour nourrir un dialogue sur les problématiques actuelles et communes, par-delà les frontières nationales. Il y sera notamment question des stratégies possibles pour les traducteur·ices jouant un rôle proactif dans le milieu littéraire.

Le Symposium s'adresse à tous·tes les traducteur·ices, toutes langues source ou cible confondues. La partie en plénum du Symposium se déroulera en français et en allemand (avec traduction simultanée), les ateliers de l'après-midi auront lieu en allemand, italien et français.

Le Symposium suisse pour traductrices et traducteurs littéraires offre un lieu de rencontres et d'échanges pour traiter de thèmes liés à la pratique professionnelle de la traduction. La manifestation est organisée par l'association Autrices et auteurs de Suisse A*dS, qui regroupe également les traductrices et traducteurs littéraires, en collaboration avec le Collège de traducteurs Looren, la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia et le Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL) – ainsi que la Maison Rousseau et Littérature (MRL), hôte des lieux, et l'association Ecrire, encore – Suisse, Weiter Schreiben Schweiz.

A*dS

Autorinnen und Autoren der Schweiz
Autrices et auteurs de Suisse
Autrici ed autori della Svizzera
Auteurs ed auturs da la Svizra

**Ecrire
encore
Suisse**

[lo:rən]
Collège de traducteurs Looren

MRL

Uril
UMI | Université de Lausanne
Centre de traduction
littéraire de Lausanne (CTL)

prohelvetia

Programme

10h45

Accueil

11h15

Mot de bienvenue. Nicolas Couchepin, président de l'A*dS

11h30

Introduction : Contours, détours et chemins de désir : itinéraires de la littérature étrangère en Suisse romande

Stéphanie Brändly, doctorante et chargée de projets chez Movetia

12h15

Coup d'œil chez les voisines : associations professionnelles de traducteur·ices en dialogue
Sophie Aslanides, traductrice littéraire et présidente ATLF, Francesca Novajra, traductrice littéraire, membre AITI et membre du comité du CEATL, et André Hansen, traducteur littéraire et membre du comité du VdÜ.

Modération : Nicole Pfister Fetz, secrétaire générale de l'A*dS

13h15–14h30

Déjeuner au restaurant

14h45

#FreeAllWords, présentation d'un projet collectif européen

Nicole Pfister Fetz

15h00, Ateliers

Allemand :

Atelier 1 : *Drinnen – draussen – dazwischen:*

*Positionen der Übersetzer*innen*

Avec Iryna Herasimovich, traductrice littéraire et médiatrice culturelle

Français :

Atelier 2 : *Quand les traducteur·ices portent un projet éditorial*

Avec Katharina Loix van Hooff, éditrice

Italien :

Atelier 3 : *I fari della traduttrice: come orientarsi nei mari delle lingue e culture*

Avec Ruska Jorjoliiani, autrice et traductrice du géorgien et du russe vers l'italien

16h45

Clôture du symposium, Nicolas Couchepin

17h00–18h00

Apéritif dînatoire

18h30

MANIFESTATION PUBLIQUE

Cartographie des langues / Ecrire en exil

Lecture et discussion. Avec Suzan Samanci, Karelle Ménine et Sylvain Cavallès

L'association Weiter Schreiben Schweiz met en lien des auteurs et autrices en exil avec la scène littéraire suisse. Des tandems sont formés afin de permettre aux auteurs en exil d'échanger autour de l'écriture avec un·e auteur·ice installé·e en Suisse. À Genève, l'écrivaine kurde Suzan Samanci forme un duo avec l'autrice, historienne et plasticienne genevoise Karelle Ménine. Le projet accorde par ailleurs une grande place à la traduction, absolument nécessaire pour que l'écrivain·e en exil puisse rencontrer ses lectrices et lecteurs dans son pays d'accueil, loin de sa langue d'écriture. Une question que Sylvain Cavallès connaît bien, lui qui traduit et publie des auteurs kurdes écrivant en turc. Le 3 décembre, pour clôturer le symposium pour traductrices et traducteurs littéraires, tous trois évoqueront la cartographie de leurs langues d'écriture, entre urgence, politique, communication et intimité. La discussion a lieu en français.

Langues

Les parties en plénum du symposium ont lieu en allemand et en français (avec traduction simultanée). Chaque atelier est donné dans la langue indiquée.

Où ?

Maison Rousseau et Littérature (MRL),

Grande-Rue 40, 1204 Genève

Brasserie-Restaurant de l'Hôtel de ville,

Grande-Rue 38, 1204 Genève

Inscription

La participation au symposium, au repas et à l'apéritif dînatoire est gratuite. Inscriptions jusqu'au 25 novembre 2022 via [ce lien](#).

Organisation

A*dS Autrices et auteurs de Suisse, Collège de traducteurs Looren, Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia, Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL). Partenaires sur place : Maison Rousseau et Littérature (MRL), Genève et Ecrire, encore – Suisse, Weiter Schreiben Schweiz.

Information

A*dS Autrices et auteurs de Suisse, tél. +41 44 350 04 60, sekretariat@a-d-s.ch